

## ÖZGEÇMİŞ VE ESERLER LİSTESİ

**Adı Soyadı:** Cemal DEMİRCİOĞLU

### Öğrenim Durumu:

Derece	Bölüm/Program	Üniversite	Yıl
Doçent	Karşılaştırmalı Edebiyat	Okan Üniversitesi	2017
Doktora	Çeviribilim	Boğaziçi Üniversitesi	2005
Yüksek Lisans	Türk Dili ve Edebiyatı	Boğaziçi Üniversitesi	1998
Lisans	Türk Dili ve Edebiyatı	Boğaziçi Üniversitesi	1996

**Doktora Tezi/S. Yeterlilik Çalışması/Tıpta Uzmanlık Tezi Başlığı ve Tez Danışmanları:** *From Discourse to Practice: Rethinking "Translation" (Terceme) and Related Practices of Text Production in the Late Ottoman Literary Tradition*; Prof. Dr. Saliha Paker, Prof. Dr. Işın Bengi, Prof. Dr. Zafer Toprak, Prof. Dr. Günay Kut, Doç. Dr. Sûha Oğuzertem.

**Yüksek Lisans Tez Başlığı ve Tez Danışman(lar)ı:** *Müfide Ferit Tek ve Romanlarındaki Milliyetçilik (Müfide Ferit Tek and Nationalism in Her Novels)*, Doç. Dr. Nüket Esen, Yard. Doç. Dr. Zehra Toska, Yard. Doç. Dr. Nur Gürani Arslan.

Görev Ünvanı	Görev Yeri	Yıl
Doçent	Okan Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, İngilizce Mütercim-Tercümanlık	2017 -
Yard. Doç. Dr.	Okan Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, İngilizce Mütercim-Tercümanlık	2005 - 2017
Öğretim Görevlisi	Boğaziçi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü	2002-2005
Arş. Gör.	Boğaziçi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü	1996-2002

### İdari Görevler:

- 2016-** Dekan Yardımcısı, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi  
**2010-2012; 2017 -** Çeviribilim Bölüm Başkanı  
**2010-2012** Sosyal Bilimler Enstitüsü Enstitü ve Yönetim Kurulu Üyesi  
**2008-2010** Yabancı Diller Koordinatörü, Okan Üniversitesi  
**2006-2009** Çeviribilim Yüksek Lisans Programı Koordinatörü, Okan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü  
**2006-2009** Çince Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Başkanı, Okan Üniversitesi Çeviribilim Bölümü  
**2006-** İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Başkanı, Okan Üniversitesi Çeviribilim Bölümü  
**2014-** Arapça Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Başkanı, Okan Üniversitesi Çeviribilim Bölümü  
**2010-** İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi Yönetim Kurulu Üyesi

**2010-** Meslek Yüksekokulu Danışma Kurulu Üyesi

**Komisyon Üyelikleri:**

- 2011-** Okan Üniversitesi Müfredat Komisyonu Üyesi  
**2011-** Okan Üniversitesi Yönetmelik Komisyonu Üyesi  
**2009 -** Okan Üniversitesi Bologna Eşgüdüm Komisyonu Üyesi ve İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi Temsilcisi  
**2006 -** Okan Üniversitesi Stratejik Plan Komisyonu Üyesi

**Projelerde Yaptığı Görevler:**

**Devam eden projeler:**

- 2012-** *Osmanlı ve Cumhuriyet toplumlarında Yeniden Çevrilen Metinler: Ön Bibliyografya Çalışması* proje üyesi. Destekleyen: Boğaziçi Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Fonu (BAP). Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü (Proje Sahibi: Prof.Dr. Şehnaz Tahir Gürçağlar).
- 2009-** *Elif Daldeniz Baysan Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu* Danışma Kurulu Üyesi, Okan Üniversitesi Çeviribilim Bölümü.

**Biten projeler:**

- 2014-2019** *A World Atlas of Translation*, Uluslararası Çeviri Tarihi Projesi. Proje Sahibi: Finlandiya Turku Üniversitesi Çeviribilim Bölümü Emeritus öğretim üyesi Yves Gambier ve European Commission, Brüksel Belçika, Çeviri Departmanı araştırmacısı Ubaldo Stecconi. Projedeki görevim: Altay çeviri geleneğinin araştırılması ve yazılması.
- 2009** *International Workshop on Rethinking Methods in Translation History*, Çeviri Tarihi Çalıştayı Düzenleyicisi (Michaela Wolf ile birlikte), Okan Üniversitesi Çeviribilim Bölümü. 25-26 Eylül 2009.
- 2006-2009** *Çeviribilim Seminerleri* Düzenleme Kurulu Üyesi, Okan Üniversitesi Çeviribilim Bölümü.
- 2006-2014** *The Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature* Düzenleme Kurulu Üyesi. Destekleyenler: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü, Boğaziçi Üniversitesi, Literature Across Frontiers (LAF), Harvard-Koç Üniversitesi. Proje Koordinatörü: Prof. Dr. Saliha Parker (Boğaziçi/Okan Üniversitesi).
- 2001-2005** *Üniversitelerde Türk Dili ve Edebiyatı Alanında Yapılan Tezler ve Yayınlar Bibliyografyası*. Destekleyen: Boğaziçi Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Fonu (BAP). Boğaziçi Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Projesi, Proje Koordinatörü, 2001-2005, (Proje Sahibi: Prof. Dr. Günay Kut).

**1999-2000** *Osmanlı Edebiyat Modellerinin Oluşumunda Beylikler Döneminde Yapılan Tercümelelerin İşlevleri.* Destekleyen: Boğaziçi Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Fonu (BAP). Boğaziçi Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık ve Türk Dili Edebiyatı Bölümleri Ortak Projesi, Proje Üyesi ve Proje Teknik Sorumlusu, 1999-2000, (Proje Sahibi: Doç. Dr. Zehra Toska).

**1997-1999** *14-19. Yüzyılda Osmanlı Kültürünün Oluşumunda Tercümelelerin İşlevleri.* Destekleyen: Boğaziçi Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Fonu (BAP). Boğaziçi Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık ve Türk Dili Edebiyatı Bölümleri Ortak Projesi, Proje Üyesi ve Proje Teknik Sorumlusu, 1997-1999, (Proje Sahibi: Prof. Dr. Saliha Paker).

**Bilimsel Kuruluşlara Üyelikler:**

Member of European Society for Translation Studies (EST)

Member of International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

**Yayın Hakemliği:**

*Çeviribilim Dergisi*, Uluslararası Hakemli Dergi hakemi. İstanbul Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü Yayını.

(peer review) *Tradition, Tension and Translation in Turkey*, Edited by Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker, John Milton. Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2015.

**Bilirkişilik:**

İstanbul 4 No'lu Fikir ve Sınai Haklar Hukuk Mahkemesi (2006/108 sayılı dosyada Bilirkişilik)

**Ödüller:**

**2007** Genç Bilimci Ödülü-2007, European Society for Translation Studies (EST) tarafından 3-5 Eylül 2007 tarihinde Ljubljana Kongresi'nde verildi. Ödül üç yılda bir veriliyor.

**2006** Doktora Tezi Ödülü-2006, Boğaziçi Üniversitesi Araştırma Fonu tarafından verildi.

**2005** Türkiye Soroptimist Kulüpleri Federasyonu Araştırma Ödülü-2005: Uluslararası Soroptimist Kulüpleri Federasyonu Türkiye Şubesi kurucusu yazar Müfide Ferit Tek'in biyografisi ve yazarlığı hakkındaki araştırma için, 28 Mayıs 2005.

**Son iki yılda verdiği lisans ve lisansüstü düzeydeki dersler (Açılmışsa, yaz döneminde verilen dersler de tabloya ilave edilecektir):**

Akademik Yıl	Dönem	Seviye	Dersin Adı	Haftalık Saati		Öğrenci Sayısı
				Teorik	Uygulama	
2018-2019	Güz	Lisans	MUTI485 Geçmişte Çeviri ve Çevirmenler	3	0	44
		Lisans	MUTI105 Türkçe Metin Üretme	3	0	26
		Lisans	MUTI229 Çeviri Amaçlı Dil Edinci	3	0	17
	Bahar	Y.Lisans	ÇEV522 Dünya Çeviri Tarihi Üzerine Söylemler	3	0	22
		Lisans	MUTI308 Çeviribilime Giriş	3	0	49
		Lisans	MUTI106 Çeviriye Giriş	3	0	48
2017-2018	Güz	Lisans	MUTI485 Geçmişte Çeviri ve Çevirmenler	3	0	26
		Lisans	MUTI229 Çeviri Amaçlı Dil Edinci	3	0	20
	Bahar	Y.Lisans	ÇEV522 Dünya Çeviri Tarihi Üzerine Söylemler	3	0	5
		Lisans	MUTI308 Çeviribilime Giriş	3	0	55
		Lisans	MUTI 376 Öğrenci Grup Projesi II	3	0	21

**Yönetilen Yüksek Lisans Tezleri:**

- 2018** Mehtap Güven Çoban'ın M.A. Tezi: “Erken Cumhuriyet Dönemi Tercüme Söyleminin Kurulmasında Etkin Bir Eyleyen Olarak İsmail Habib Sevük’ün ‘Tercüme’ye Yaklaşımı”, Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Yüksek Lisans Programı, 09 Ağustos 2018.
- 2017** Ümit Türe Pekel'in M.A. Tezi: “Türkçe Çeviri Dergilerinde Ara Dilden Çeviriler Üzerine Betimleyici Bir İnceleme: 1979-2013” Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Yüksek Lisans Programı, 20 Ocak 2017.
- 2014** Sevim Kılıç'ın M.A. Tezi: “Ateşten Gömlek Romanının İngilizce ve Almanca Çevirileri Aracılığıyla Milli Mücadele'nin Avusturya, Amerika ve Hindistan'da Yeniden Çerçevesi Üzerine Bir İnceleme” Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Yüksek Lisans Programı, 9 Eylül 2014.
- 2014** Bilal Çelik'in M.A. Tezi: “Haydar Rıfat Yorulmaz'ın Çevirileri (1908-1940): Bir Sol Düşünce “Repertuarı”nın Kuruluşu” Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Yüksek Lisans Programı, 30 Nisan 2014.
- 2011** Esra Çetintaş Sönmez'in M.A. Tezi: “Tıp Metinlerinin Çevirisine İlişkin Yaklaşımlar ve Beklentiler: Bir Olgu Çalışması” Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Yüksek Lisans Programı, 28 Haziran 2011.

**Yönetilen Yüksek Lisans Bitirme Projeleri (Tezsiz Program):**

- 2013** Elif Paracıkoğlu-Oran Çeviri Projesi: “*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*’deki ‘Literal Translation’, ‘Free Translation’ ve ‘Equivalence’ Bölümlerinin Türkçe’ye Çevrilmesi ve Değerlendirilmesi” Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Yüksek Lisans Programı, 27 Şubat 2013.

- 2010** Gaye Demircioğlu'nun Çeviri Projesi: "Alister E. McGrath'in *A Brief History of Heaven* (Göğün Kısa Tarihi) Adlı Kitabının Birinci ve İkinci Bölümünün Çevirisi ve Değerlendirmesi", Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Yüksek Lisans Programı, 1 Kasım 2010.
- 2009** Ebru İzre'nin Çeviri Projesi: "Christiane Nord'un *Text Analysis in Translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* [Çeviride Metin Çözümlemesi: Kuram, Yöntem ve Bir Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi Modelinin Eğitimde Uygulanması] Kitabının Giriş ve Birinci Bölümünün Çevirisi ve Değerlendirilmesi", Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Yüksek Lisans Programı, 4 Şubat 2009.
- 2009** Weili Li'nin Çeviri Projesi: "Çin Devlet Konseyi Yabancı Uyruklu Çinliler Ofisi ve Çin Devleti Uluslararası Çinceyi Yaygınlaştırma Ofisi'nin *Çin Tarihi Temel Bilgileri* Kitabının İkinci ve Üçüncü Bölümlerinin Çevirisi ve Değerlendirmesi", Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Yüksek Lisans Programı, 15 Ekim 2009.

#### **Yönetilen Doktora Tezleri / Sanatta Yeterlilik Çalışmaları: -**

#### **ESERLER**

##### **A. Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:**

- 2013** **A1.** Demircioğlu, Cemal (2013) "El-Cahız'dan Manastırlı Mehmet Rıfat'a: Arap Çeviri Kuramcıları ile Osmanlı Mütercimleri Arasındaki Bağlantılar" [From El-Cahız to Mehmet Rıfat of Manastır: Interconnections between Arabic theorists of translation and Ottoman translators] *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume, 8/13 Fall 2013, pp. 739-759. DOI number: 10.7827/TurkishStudies.5675.
- 2012** **A2.** Demircioğlu, Cemal (2012) "Müntehabat-ı Teracimi Meşahir: An Exploration of its Paratext from the Perspective of Cultural Memory" *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi*, (Istanbul University Journal of Translation Studies), Issue 6, pp.15-43. ISSN: 1309-6214
- 2009** **A3.** Demircioğlu, Cemal (2009) "Osmanlı Çeviri Tarihi Araştırmaları Açısından 'Terceme' ve 'Çeviri' Kavramlarını Yeniden Düşünmek", *Journal of Turkish Studies (Türklük Bilgisi Araştırmaları)*, Cem Dilçin Armağanı, Sayı 33, Cilt I, Harvard University Department of Near Eastern Languages and Civilizations, pp. 159-177. ISSN: 0743-0019
- 2003** **A4.** Demircioğlu, Cemal, "19. Yüzyıl Sonu Türk Edebiyatında 'Tercüme Kavramı'", *Journal of Turkish Studies (Türklük Bilgisi Araştırmaları)*, Kaf Dağının Ötesine Varmak, Günay Kut Armağanı, Sayı 27, Cilt II, Harvard University Department of Near Eastern Languages and Civilizations, pp. 13-31. ISSN: 0743-0019

**B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında (Proceedings) basılan bildiriler:**

- 2008 B1.** Demircioğlu, Cemal, “Tuzaklar ve ‘Kapılar’: Osmanlıda Çeviri Tarihini Araştırırken Nereden Başlamalı?” [Traps and ‘Doors’: Where to Start in Studying Ottoman Translation History], *Uluslararası Çeviribilim Konferansı Bildirileri, Çeviribilimde Yeni Ufuklar, 11-12 Mayıs 2006, Proceedings of The International Translation Studies Conference*, Department of Translation & Interpreting, Hacettepe University, Yayına Haz. Doç.Dr. Asalet Erten, Ankara: Bizim Büro Yayıncılık, 2008, pp.237-249. ISBN: 978-605-89903-0-2
- 2006 B2.** Demircioğlu, Cemal, “Discourses on Literary Translation in the Ottoman Post-Tanzimat”, *The Second International Colloquium on Translation*, 23-25 October 2002, Yıldız Teknik University, Istanbul. Published in *Interdisciplinarite en Traduction – Interdisciplinarity on Translation*, Sündüz Öztürk Kasar (ed.) Vol. I, Istanbul: Les Éditions ISIS, 2006, pp.269-279. ISBN: 975-428-319-2

**Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan sözü bildiriler (Yayımlanmamış)**

- 2016 B3.** “Designing a retrospective research on translation/s within a descriptive paradigm: A methodological approach”, ERASMUS Yüksek Lisans Semineri, Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University, Belgium, 14 Mart 2016.
- 2015 B4.** “Rethinking Retranslation in the case of *Leyla vü Mecnun* Mathnawis in Turkish” Tülay Gençtürk-Demircioğlu ile birlikte, *Retranslation in Context II*, Boğaziçi Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü, 19 Kasım 2015.
- 2013 B5.** “Osmanlı Kültüründe “Çeviri” Kavramı Üzerine” *Çeviri: Yeni Yönelişler - III. Uluslararası Çeviri Kolokiyumu*, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, 08-10 Mayıs 2013.
- 2012 B6.** “Çeviribilim Bakış Açısıyla Eski Türk Edebiyatı Sahasında Tercüme Eserlerin Değerlendirilmesi Üzerine Bir Tartışma” *Metin Tespitinden Metinsel Eleştiriye Uluslararası Sempozyumu*, Boğaziçi Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1 - 2 Kasım 2012.
- 2011 B7.** “Bir Osmanlı çeviri kuramından söz edebilir miyiz; ya da nasıl bir Osmanlı çeviri kuramı?” *11. Uluslararası Dil, Yazın Değişbilim Sempozyumu*, [11<sup>th</sup> International Language, Literature and Stylistics Symposium], Sakarya University, 13 October 2011.
- 2010 B8.** “Osmanlı çeviri etkinliğinin modern temsilleri üzerine bir tartışma” *10. Uluslararası Dil, Yazın Değişbilim Sempozyumu*, [10<sup>th</sup> International Language, Literature and Stylistics Symposium], Gazi University, 3 November 2010.
- 2009 B9.** “Re-considering Beyond-Binary Perspectives for the Historical Study of Ottoman Diverse Practices of Translation” *International Workshop on Rethinking Methods in Translation History*, organized by Cemal Demircioğlu

and Michaela Wolf, Okan University Department of Translation Studies, Istanbul, September 25–26, 2009.

- 2008 B10.** “Translation’ in the Ottoman Context: Facts and Problems” *The Third Asian Translation Traditions Conference: (Ex)Change and Continuity in Translation Traditions*, Boğaziçi University Department of Translation and Interpreting Studies, Istanbul, October 22–24, 2008.
- B11.** “*Imitatio*’ dan *Translatio*’ ya: Ahmed Midhat’ ın Sid’ in Hülâsası ve Osmanlıda *Terceme* Kavramı Üzerine” 8. *Uluslararası Dil, Yazın Deyişbilim Sempozyumu*, [8<sup>th</sup> International Language, Literature and Stylistics Symposium], İzmir University of Economics, 16 May 2008.
- B12.** “İbrahim Fehim & İsmail Hakkı’s *Müntehabat-ı Teracim-i Meşahir* in the Context of “Remembering versus Forgetting” *Translation, History and Culture: A Colloquium in tribute to Saliha Paker*, Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies, 29 April 2008.
- 2006 B13.** “Do We Need *Beyond-Binary* Perspectives for Examining Works of Intercultural Agents in Translation? The Case of Ottoman Agent Ahmed Midhat Efendi”, *Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)*. University of Cape Town, South Africa, 12-15 July 2006.
- 2005 B14.** “Osmanlı Çeviri Tarihi Araştırmaları Açısından ‘*Terceme*’ ve ‘*Çeviri*’ Kavramlarını Yeniden Düşünmek”, *Kavramlar Çevrildikçe Çeviri Düşüncemizi Biçimlendiriyor (Mu)?*, 14-15 November 2005, Boğaziçi University Department of Translation Studies, Istanbul.
- 2004 B15.** “Ahmed Midhat Efendi’ nin Tercüme Söylemi”, *The Ahmed Midhat Symposium*, 5-6-7 May 2004, Boğaziçi University Department of Turkish Language & Literature, Istanbul.
- 2002 B16.** “Discourses on Literary Translation in the Ottoman Post-*Tanzimat*”, *The Second International Colloquium on Translation*, 23-25 October 2002, Yıldız Teknik University, Istanbul. Published in *Interdisciplinarite en Traduction – Interdisciplinarity on Translation*, Sündüz Öztürk Kasar (ed.) Vol. I, Istanbul: Les Éditions ISIS, 2006, pp.269-279.
- B17.** “The Concept of Translation in the Ottoman Young Literary System”, *First World Congress for Middle Eastern Studies WOCMES*, 8-13 September, 2002, University of Mainz, Germany.
- 2001 B18.** “Kültürlerin Karşılaştığı Bir Alan Olarak Çeviri ve Çağdaş Çeviribilimden Eski Türk Edebiyatına Bir Bakış: Üç *Cemşîd u Hurşîd* Mesnevisinin Dibace ve Hatime Bölümlerinde Telif-Tercüme İlişkisi”, *First National Symposium of Comparative Literature, Osmangazi University*, 6-8 December 2001. Eskişehir.

**2000 B19.** “Müfide Ferit'in Feminizmi, Hikâye ve Romanlarında Kadın Kimliği”, *International Symposium on Hundered Years of Woman in Turkey, Boğaziçi University*, 12-14 April 2000. Istanbul.

**1999 B20.** “Müfide Ferit Tek ve Romanlarındaki Milliyetçilik”, *Symposium on the Turkish Women Writers of The Novel and Story, Bilkent University*, 8-10 April 1999.

**C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplarda bölümler:**

**C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:**

**2016 C.1.1** *Çeviribilimde Tarih ve Tarihyazımı: Doğu Batı Ekseninde Bir Karşılaştırma*, Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, Bilimsel Kitap (Türkçe), ISBN: 978-605-4787-72-2, Sayfa sayısı: 225

**C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplarda bölümler:**

**2019 C2.3** Demircioğlu, Cemal, “Altaic Tradition: Turkey” in *The World Atlas of Translation*, Yves Gambier and Ubaldo Stecconi (eds.), John Benjamins, pp.215-242, ISBN: 9789027202154, <https://doi.org/10.1075/btl.145.10dem>

**2018 C2.2** Demircioğlu, Cemal, “Osmanlı Edebiyat Geleneğinde Tercüme Eserleri İncelemede Bir Yöntem Önerisi: Eyleme Odaklı Söylem Çözümlemesi” in *Âb-ı Hayât'ı Aramak: Gönül Tekin'e Armağan*, Ozan Kolbaş, Orçun Üçer (eds.), İstanbul: Yeditepe Yayınevi, pp.245-295, ISBN: 978-605-2070-55-0.

**2009 C2.1** Demircioğlu, Cemal, “Translating Europe: The Case of Ahmed Midhat as an Ottoman Agent of Translation” in *Agents of Translation*, John Milton and Paul Bandia (eds.), John Benjamins, pp. 131-159. ISBN: 978-90-272-1690-8

**D. Ulusal hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:**

**E. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında basılan bildiriler:**

**G. Diğer yayınlar:**

**2012 G1.** “Quo vadis: “Historical Turn”?”, *Newsletter*, May 2012, European Society for Translation Studies, Edited by Aline Remael (Antwerpen) and Łucja Biel (Gdańsk), pp.10.

**2000 G2.** “Aziyade ve Hamam'da Doğunun Kurgulanışı”, *Toplumsal Tarih*, Vol. 73, pp. 34-37.

**1998 G3.** “İmparatorluk'tan Cumhuriyet'e Aydemir Müellifi Müfide Ferit Hanım”, *Toplumsal Tarih*, Vol. 59, pp. 14-21.



**G4.** “Çeviribilim Açısından *Usta Beni Öldürsen E!* ve Bazı Sorunlar”, *Varlık*, Vol.1088, pp.43-45. ISSN: 1300-1728

**1997 G5.** “Oryantalizm ve Edebiyat İlişkisinde İki Eser: *Aziyade* ve *Miss. Chalfrin'in Albümü*nden”, *Adam Sanat*, Vol. 138, pp. 46-55.

#### **Yayımlanmış Bibliyografya Kitapları:**

**2004** *Üniversitelerde Türk Dili ve Edebiyatı Alanında Yapılan Tezler ve Yayınlar Bibliyografyası 2003*. Tülay Gençtürk Demircioğlu, Arzu Atik, Gülşah Taşkın ve Pelin Aslan ile birlikte, İstanbul: Boğaziçi University Press.

**2003** *Üniversitelerde Türk Dili ve Edebiyatı Alanında Yapılan Tezler ve Yayınlar Bibliyografyası 2002*. Tülay Gençtürk Demircioğlu, Arzu Çiftoğlu, Arzu Atik ve Tamer Kütükçü ile birlikte, İstanbul: Boğaziçi University Press.

**2002** *Üniversitelerde Türk Dili ve Edebiyatı Alanında Yapılan Tezler ve Yayınlar Bibliyografyası 2000-2001*. Tülay Gençtürk Demircioğlu, Arzu Çiftoğlu, Arzu Atik ve Tamer Kütükçü ile birlikte, İstanbul: Boğaziçi University Press.

#### **Yayımlanmış Çeviriler:**

**2013** *Aeolian Visions / Versions: Modern Classics and New Writing from Turkey* içinde, Mel Kenne, Saliha Parker, Amy Spangler (eds), London: Milet Publishing.  
Gonca Özmen “Autumn Chills”: Ronald Tamplin ile birlikte,  
Gülten Akın “Baroque”, “Stain”: Arzu Eker, Mel Kenne ve Sydney Wade ile birlikte, “Done with the City”: Mel Kenne ve Arzu Eker ile birlikte, “Lament for a Working Mother’s Child”: Arzu Eker, Mel Kenne ve Sydney Wade ile birlikte, Murathan Mungan “Rubai for the Saints”, Ronald Tamplin ile birlikte,  
Gökçenur Ç “A Monument to the Impossibility of Utterance”: Mel Kenne ile birlikte.

**2010** Şiir Çevirisi. Gonca Özmen, translated at the Cunda Workshop for Translators of Turkish Literature in June 2009: “Wound”, “Wet”, “Moontime”, “Autumn Chills”, “Love ... Flowing To Body”, translated into English with Ronald Tamplin, published in *Muse-Pie Press*, 2010, USA, Publication of Muse-Pie.

**2009** Şiir Çevirisi. Gökçenur Ç, translated at the Cunda Workshop for Translators of Turkish Literature in June 2008: “Impossibility of Utterance”, translated into English with Mel Kenne, published in *Transcript: European internet review books and writing*, Issue 30, USA, Publication of Literature Across Frontiers.

**2008** Şiir Çevirisi. Gülten Akın, translated at the Cunda Workshop for Translators of Turkish Literature in June 2008: “Done with the City” (*Kuş Uçsa Gölge Kalır*), translated into English with Arzu Eker, Mel Kenne, published in *Two Lines World Writing in Translation*, Number 15, USA, Center for the Art of Translation.

- 2007** Şiir Çevirisi. Gülten Akın, translated at the Cunda Workshop for Translators of Turkish Literature in June 2007: “Lament of a Working Mother's Child” (*Ağutlar ve Türküler 1972-1983*) and “Stain” (*Kuş Uçsa Gölge Kalır*), translated into English with Arzu Eker, Mel Kenne, Sidney Wade, published in *Calque: New Translations*, Issue 2, May-June 2007 (Also electronically available at <http://calquezine.blogspot.com/search?updated-max=2007-10-01T13%3A21%3A00-04%3A00&max-results=1>)
- 1998** Rıza Tevfik, “Dans Hakkında” (Osmanlıca’dan Diliçi Çeviri, Tülay Gençtürk Demircioğlu ile birlikte), *Folklor Dođru*, Dans-Müzik-Kültür Araştırmaları 63, pp. 281-285.
- 1990** Novack, Cynthia J. “Bedensel Devinim Kültürelidir” [Özgün Başlık: “Looking at Movement as Culture: Contact Improvisation to Disco”] (İngilizce’den çeviri. Mutlu Öztürk ile birlikte), *Folklor Dođru*, Dans-Müzik-Kültür Araştırmaları 59, pp. 93-108.

#### **Editörlük/Yayıma Hazırlanmış Eserler:**

- 2008** Şinasi Tekin “Eski Türklerde Tercüme Geleneđi” *Journal of Turkish Studies (Türklük Bilgisi Araştırmaları)*, Şinasi Tekin Hatıra Sayısı, Sayı 32, Cilt II, Harvard University Department of Near Eastern Languages and Civilizations, pp. 99-111. Derleyen Saliha Paker, Yayıma hazırlayan Cemal Demircioğlu.

#### **Düzenlenen Çalıştay:**

- 2009** *International Workshop on Rethinking Methods in Translation History*, Çeviri Tarihi Çalıştayı Düzenleyicisi (Michaela Wolf, ile birlikte, Graz Üniversitesi, Avusturya), Okan Üniversitesi Çeviribilim Bölümü. 25-26 Eylül 2009.

#### **Seminer ve Söyleşiler:**

- 2016** “Çeviribilimsel Bakış Açısından Adaptasyon ve Yeniden Yazım Kavramları”, *Yüksek Lisans Semineri, Boğaziçi Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü*, 12 Şubat 2016.
- 2014** Round table moderator and discussant: Intralingual Translation and its Applications in Turkish in the Axes of Lingual, Cultural, and Ideological Transformations, in *The International Workshop on Intralingual Translation*, organized by Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul, 27-28 November 2014.
- 2013** “Thoughts on the concept of *terceme* in Ottoman tradition of translation” Harvard-Koç Üniversitesi, Sevgi-Gönül Doğan Ottoman Summer School, Ayvalık, Cunda, 08 August 2013.
- 2013** “Çeviri Eleştirisine Kuramsal - Yöntemsel Yaklaşımlar” *Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Arapça Öğretmenliği Anabilim Dalı Doktora programı 4620212 kodlu Çeviri Eleştirisi dersi davetli konuşmacı*, 21 Mayıs 2013.

- 2013** “Osmanlı Kültüründe “Çeviri” Kavramı Üzerine” *Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık, Çeviri Tarihine Eleştirel Bakışlar* isimli söyleşi, Koç Üniversitesi Anadolu Medeniyetleri Araştırma Merkezi, 23 Ocak 2013.
- 2011** “Türkçe’de Çeviriyle İlgili Terim ve Kavramlara Tarihsel Bir Bakış” *Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü, TR 419 Çeviri Kuramı dersi davetli konuşmacı*, 16 Kasım 2011.
- “Çeviri Eleştirisine Kuramsal - Yöntemsel Yaklaşımlar” *Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Arapça Öğretmenliği Anabilim Dalı Doktora programı 4620212 kodlu Çeviri Eleştirisi dersi davetli konuşmacı*, 10 Mayıs 2011.
- 2010** “Osmanlı Kültüründe Tercüme Kavramı”, *Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü, TR 419 Çeviri Kuramı dersi davetli konuşmacı*, 11 Kasım 2010.
- “Osmanlı Kültüründe Tercüme Kavramı”, *T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Millet Kütüphanesi Ali Emîrî Fatih Sohbetleri*, 22 Mart 2010, Millet Kütüphanesi.
- 2009** “Kültürümüzde çeviri kavramı üzerine” [*On the Turkish Concept(ion) of Translation*] *M.A. Seminars in Translation Studies, Boğaziçi University Department of Translation Studies*, December 15, 2009.
- “Çeviri Tarihine İçerden Bakış” *Çeviri ve Şiir Şenliği I, NHKM (Nazım Hikmet Kültür Merkezi) – ÇN (Çevirmenin Notu) Ortak Etkinliği*, 16 Mayıs 2009 Cumartesi.
- “Çoğul-yönlülük, ikil-ötelilik: Türkiye-odaklı çeviribilim araştırmalarında verimli başlangıç noktalarımız neler olabilir?” [*Poly-directionality and beyond-binarism: what would be our fruitful points of departure in Turkish-oriented Translation Studies?*] *M.A. Seminars in Translation Studies, Boğaziçi University Department of Translation Studies*, 9 March 2009.
- 2008** “Osmanlı Kültüründe Çeviriler ve Çeviri Kavramı Üzerine”, *Çeviri Söyleşileri*, ODTÜ Mezunları Edebiyat Kulübü, Esentepe İstanbul, 29 February 2008.
- 2007** “Osmanlı Çeviri Tarihinde Kuramsal ve Yöntemsel Sorunlar Üzerine” [*On the Conceptual and Methodological Problems of Translation History in Ottoman Culture*], *Seminars in Translation, Istanbul University Department of Translation Studies*, 17 December 2007.
- “Osmanlı Kültüründe Çeviri Tarihini Araştırmak: Sorunlar, Tezler, Öneriler...” [*Studying Translation History in Ottoman Culture: Problems, Claims and Suggestions...*], *Translation Seminars, Kitap Çevirmenleri Meslek Birliği (ÇEVBİR) [Association for Book Translators]*, 27 November 2007.

- “Türkçe’de Çeviriyle İlgili Terim ve Kavramlara Tarihsel Bir Bakış” [A Historical Overview on Translation Related Terms and Concepts in Turkish], *Seminars in Translation, Izmir University of Economics, Department of Translation and Interpretation*, 23 March 2007.
- 2006** “Looking at the Ottoman Concept of *Nazire* from the Perspective of Translation Studies”, *Ph. D. Seminars in Ottoman Classical Literature, Boğaziçi University Department of Turkish Language & Literature*, 17 May 2006.
- “Müfide Ferit Tek: Hayatı ve Eserleri” [Müfide Ferit Tek and Her Works]. *The Commemoration of Müfide Ferit Tek*, 18 February 2006, Aybay Hukuk Vakfı, Taksim İstanbul.
- 2004** “A Historical Overview: Translation as Term and Concept in Turkish from the Pre-Ottoman to Ottoman Periods”. *Ph. D. Seminars in Translation Studies, Boğaziçi University Department of Translation Studies*, 13 October 2004.
- 2003** “Translation Studies and the Concept of Translation in the Tanzimat Literature”, *Ph. D. Seminars in Translation Studies, Boğaziçi University Department of Translation Studies*, 26 November 2003.
- “Millet Kütüphanesi’nde Bulunan Yazma ve Basma Eserler” [Printed Works and Manuscripts in the Millet Library], presented with Melek Gençboyacı, Millet Kütüphanesi, Beyazıt İstanbul, 16 May 2003.
- “19. Yüzyıl Sonu Türk Edebiyatında Tercüme Kavramı Üzerine” [On the Concept of Translation in Turkish Literature in the Late 19<sup>th</sup> Century]. *M.A. Seminars, Boğaziçi University Department of Turkish Language & Literature*, April 2003.
- 2002** “Tanzimat Sonrası Türk Edebiyatında Tercüme Üzerine Oluşan Söylemler” [Discourses on Translation in Turkish Literature after the Tanzimat Period], *Ph. D. Seminars in Translation Studies, Boğaziçi University Department of Translation Studies*, 30 May 2002.
- 2001** “Çağdaş Çeviribilimde Tarih Üzerine Söylemler ve Eski Türk Edebiyatına Bir Bakış” [Discourses on History in Contemporary Translation Studies and a Look at Old Turkish Literature]. *M.A. Seminars, Boğaziçi University Department of Turkish Language & Literature*, May 2001. (with Tülay Gençtürk Demircioğlu).